

DOXOLOGY FOR SAINT PAUL THE 1ST ANCHORITE

His Departure on the 2nd of Amshir



Saint Paul
the First Anchorite

αββα Παυλε
Πρωτορι αναχωρι

Our holy father
Abba Paul, was
the first in the
wilderness, he
unceasingly dis-
ciplined himself,
by day and by
night.

*He fought in the
stadium, of piety
and he received,
the gift of
victory, through
the strength of
Christ.

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΑΓΩΠΙ ΝΕΟΥΤ ΖΙ ΠΩΑΓΕ:
ΑΓΕΡΑΣΚΙΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑ-
ΘΜΟΥΝΚ: ΑΠΙΕΖΟΥΥ ΝΕΩ
ΠΙΕΧΩΡΖ .

*ΑΓΒΟΧΙ ΘΕΝ ΠΙΣΤΑ-
ΔΙΟΝ: ΝΤΕ ΨΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ:
ΑΓΒΙ ΑΠΙΒΑΙ ΝΤΕ ΠΙΒΡΟ:
ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΧ̄C .

أبونا القديس أنبا
بولاً صار أولاً في
البرية وتتسك بغير
انقطاع نهاراً وليلاً.

*وجاهد في ميدان
العبادة ونال جائزة
الغلبة بقوة المسيح.

Proclaiming and saying, like the wise Paul, before our righteous father, the great Saint Antony.

Εἰς τὴν ἐβόλῃ ἐμῆν ἡ-
μος: ἡφῆρητ ἡπισοφος
Παῦλος: ἡπεμθο ἡπενιωτ
πιθωνι: πινιωτ ἡθῆ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ .

صارخاً قائلاً مثل
بولس الحكيم أمام
أبينا العظيم القديس
أنطونيوس.

*I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith.

*ΑΝΟΚ ΠΙΑΣΩΝ ΕΘΝΑΝΕΥ:
ΔΙΕΡΑΣΩΝΙΖΕΘΕ ἡμοσ:
πιδρομος ΔΙΧΟΚῆ ΕΒΟΛ:
ΠΙΝΑΞΤ ΔΙΑΡΕΞ ΕΡΟῆ .

*قد جاهدت الجهاد
الحسن. وأكملت
السعي وحفظت
الايمان.

There is laid up for me: the crown of righteousness: which the Lord: will give me, in that day.

*Pray to the LORD on our behalf, O great and holy Abba Paul, that the Lord whom you have loved, may forgive us our sins.

Πάλιν ἔχη νηι ἴχε πιχλω-
ου: ἴτε †δικεοσνη: φαι
ετε Π̄ο̄ς νατθιϛ νηι: †εν
πιεσοοϛ ετε ωωαϛ .

*Ϣωβε ἠΠ̄ο̄ς ε̄ρηι
εχων: ω πινηϛ† ε̄οϛ αββα
Παυλε: ρινα ἴτε Π̄ο̄ς
φηετακμενριτϛ: χα νενη-
νοβι ναν εβολα .

وأيضاً وضع لي
أكليل البر هذا الذي
يعطيه لي الرب في
ذلك اليوم.

*أطلب عنا أيها
القديس العظيم أبنا
بولاً من الرب الذي
أحبته لكي يغفر لنا
خطايانا.



SAINT GLORIFICATION



27- ST. PAUL THE 1ST ANCHORITE

INDEX

✦ [Rejoice O Mother of God](#)

✦ [Hymn of “O Kirios meta-so ...”](#)

✦ [Hail to You O Mary \(Eighth Part of the Sunday Theotokia\)](#)

✦ [Hymn of “Rachi ni”](#)

✦ [The Hymn of Peace](#)

✦ [St. Paul the First Anchorite’s Glorification](#)

✦ [St. Paul the First Anchorite’s Doxology](#)

✦ [Hymn of “A-pek-ran”](#)

✦ [Hymn of “Khen Efran”](#)

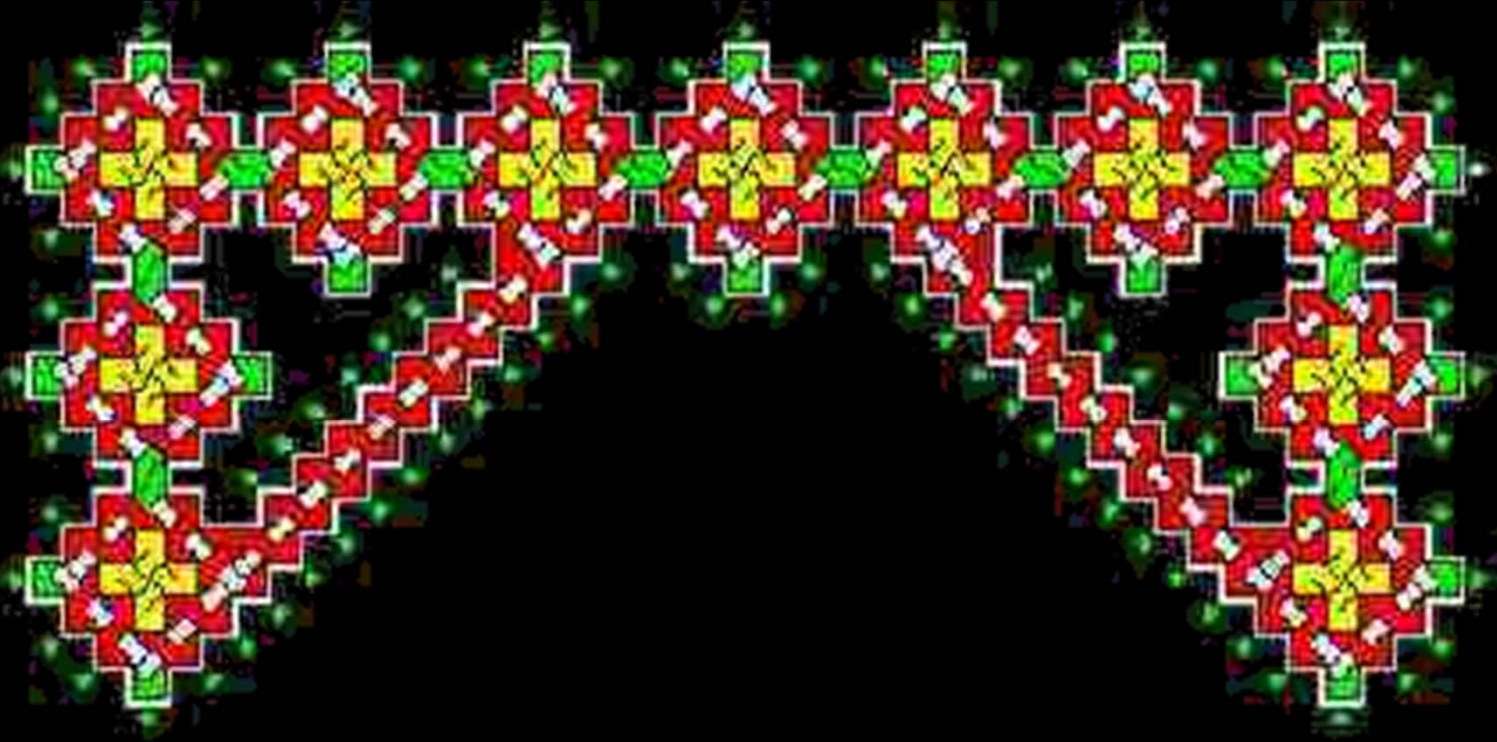
✦ [A Crown of Gold, ...](#)

✦ [May the Peace of God,](#)

✦ [The Conclusion of the Batos Theotokias:](#)

✦ [Intercede on Our Behalf,](#)

✦ [Amen Alleluia,](#)



Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

Κσαρωοϣτ αληθωϑ: νεϑ
πεκιωτ ναζαθωϑ: νεϑ
πιπνεϣμα εθωαβ: χε (ακι)
ακωϣ μωον.

مبارك انت بالحقيقة
مع ابيك الصالح
والروح القدس، لأنك
(أتيت) وخلصتنا.

HYMN OF "SHERI THEOTOKI PARCINI ..."

Rejoice! O Mother of God, the holy Virgin. You, O God, are worthy of praise in Zion; and vows to You will be fulfilled in Jerusalem. We magnify You.

Χερε θεοτοκε παρθε-
νε: ἴχε πιχω θεν ciων:
ερετ̄ νακ ἰθανερχη θεν
ἰληα σεμεταλινομεν.

إفرحى ياوالدة الإله
العذراء: أنت ياالله
يجب لك التسبيح فى
صهيون: وتوفى لك
النذور فى اورشليم:
نعظمك.

Rejoice! O full of grace, O Mary. The LORD be with you. We magnify you.

Χερε κε χαριτωμενη
Μαρια. ο κυριος μετασοϋ.
σεμεταλινομεν.

إفرحى ياممتأنة
تعمة، يا مريم: الرب
معك. نعظمك.

HYMN OF “AGIOS ICTEEN ...”

The LORD be with you : Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Ὁ κ̅υριος μετασ̅ου: Ἀγ̅ιος
ισ̅τιν: οπα̅τηρ Βασι̅λευσ̅ιν:
θε̅πενθε̅βιο: ζ̅ενος ἡ̅δοζ̅ιν:
το̅υ π̅νευμα̅ το̅υ ἁ̅γιο̅υ.

Δικ̅εος ισ̅τιν: οπα̅τηρ
ε̅ο̅υβο̅ηθ̅ιν: θε̅πενθε̅βιο:
ζ̅ωην ε̅ πο̅υραν̅ιον: το̅υ
π̅νευμα̅ το̅υ ἁ̅γιο̅υ

الرب معك: قدوس
الأب الملك الذى نظر
الى أتضاعنا وجنس
المجد والروح
القدس.

عادل هو الأب معيننا
فى ضعفنا من أجل
الحياة السمائية
والروح القدس.

Worthy of praise
is the Father, the
treasure for our
humility, and
heavenly Jesus
and the Holy
Spirit.

He is LORD, the
Father Who
speaks with
heavenly truth,
and He Who
resembled our
humility, and the
Holy Spirit.

ἩΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΙΗΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΛΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥ-ΜΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

المديح يليق بالآب
كنز أضعافنا ويسوع
السمائي والروح
القدس.

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شابهنا في أضعافنا
والروح القدس.

Honoured is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

Παισιος ιστιν: οπατηρ
ζαλερσιν: ηεπενηεβιο:
οντος νεποτρανιον: του
πνα του αζιοϋ

مكرم هو الأب
المتهلل باتضاعنا
الحق السمائي
والروح القدس.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Πιμενος ιστιν: οπατηρ
ραραρσιν: ηεπενηεβιο:
σταυρος νεποτρανιον: του
πνα του αζιοϋ

الأب هو الراعى
المتكلم من أجل
مذلتنا الصليب
السمائي والروح
القدس.

Honored is the
Father Who
shines on our
suffering with
the heavenly
light, and the
Holy Spirit.

Now and forever,
to the Father
Who rejoices in
our humility, the
heavenly truth,
and the Holy
Spirit.

ΓΙΩΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ὀΠΑΤΗΡ
ΥΜΟΝΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΦΩΣΤΗΡ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

Χερε ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὀΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὠ-
ἸΤΩΣ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ

مكرم هو الأب
المشرق على مذلتنا
بالنور السمائي
والروح القدس.

الفرح كائن على
الدوام بالأب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس.

8TH PART OF THE SUNDAY THEOTOKIA

Seven times
everyday, I
praise Thine
Holy Name, With
all my heart, O
God of everyone.

I remembered
Thy name, And I
was comforted,
O King of the
ages, And God
of all gods:

Ζ̄ Ἰ̅ς̅ο̅π̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ι̅: ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν
π̅α̅θ̅η̅τ̅ τ̅η̅ρ̅α̅: †̅η̅α̅ς̅ω̅ο̅υ̅
ε̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅: Π̅ο̅ς̅ ἁ̅π̅ι̅ε̅π̅τ̅η̅ρ̅α̅.

Δ̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ω̅ε̅ν̅ι̅ ἁ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅: ο̅ρ̅ο̅θ̅
α̅ι̅χ̅ε̅ω̅ν̅ο̅υ̅†: π̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ Ἰ̅-
ν̅ι̅ε̅ω̅ν̅: Φ̅†̅ Ἰ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ν̅ο̅υ̅†.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أبارك
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت
ياملك الدهور واله
الآلهة.

And changed
our sorrow, And
all our
afflictions, To
joy for our
hearts, And
rejoicing for all.

Δαφωνε ἀπενεηβι: νεη
πενεοχεεχ τηρε:
εοηραυι ηεητ: νεη
οηεληη επτηρε.

وقلب حزتنا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كل.

Let us worship
Him, And sing
about His
Mother, The
Virgin Mary, The
fair dove.

Παρενοωπτ εεοε:
οηοη ητενερεηηηος: ητεε
εαη Παρια: ηβροηπι
εθνεεωε.

فلنسجد له ونرتل
لأمه مريم الحمامة
الحسنة.

Let us all proclaim,
With the voice of joy,
Saying, "Hail to you
O Mary, The Mother of
Emmanuel."

Οὔτος ἠτενωψ εβολ: δειν
οὔτῳη ἠθεληλ: χε χερε
νε Μαρια: ἠματ ἠεμου-
ανοτηλ.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانوئيل.



Hail to you, O
Mary: The sal-
vation of Adam:
Hail: The
Mother of the
Refuge: Hail:
The rejoicing of
Eve: Hail: The
joy of all nations.

Hail: The joy
of Abel: Hail:
The true Virgin:
Hail: The
salvation of
Noah: Hail:
The meek and
undefiled.

Χερε νε Μαρια: ἴσωτ ἡ-
Δαδου ΠΕΝΙΩΤ: χε: ἑμαρ
επιμαυφωτ: χε: ἴθε-
ληλ ἡετα: χε:
πορνοσ ἡνιζενα.

χε: ἑραυι ἡΔβελ πιθωνι:
χε: ἵπαρθενος ἡταφωνι:
χε: ἑνοζεμ ἡΠωε: χε:
ἵατθωλεβ ἡσεωνε.

السلام لك يا مريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل
حواء. السلام ...
فرح الأجيال.

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص
نوح. السلام ... غير
الذنسنة الهادئة.

Hail to you, O
Mary: The grace
of Abraham: Hail
.....: The unfading
crown: Hail:
The redemption
of Isaac: Hail:
The Mother of
the Holy.

Χε: π̄̀μοτ̄ ἠ̄βρααμ: χε:
πῑ̀χλου ἠ̄θλωμ:
χε: π̄̀ωτ̄ ἠ̄σαακ πεθοταβ:
χε: ἠ̄μαρ ἠ̄φθεοτ̄.

السلام ... نعمة
ابراهيم. السلام ...
الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق
القديس. السلام ... أم
القدوس .

Hail: The
rejoicing of
Jacob: Hail:
Myriads of
Myriads: Hail:
The glory of
Judah: Hail:
The Mother of
the Master.

Χε: π̄̀εληλ ἠ̄ιακωβ: χε:
ζαν̄̄βα ἠ̄κωβ:
χε: π̄̀ωοτ̄ωοτ̄ ἠ̄ιοτ̄δα:
χε: ἠ̄μαρ ἠ̄πιδεσποτα.

السلام ... تهليل
يعقوب. السلام ...
ربوات مضاعفة.
السلام ... فخر
يهوذا. السلام ... أم
السيد.

Hail to you, O
Mary: The prea-
ching of Moses:
Hail: The
Mother of the
LORD: Hail:
The pride of
Samuel: Hail:
The glory of
Israel.

Hail: The
steadfastness of
Job: Hail: The
precious stone:
The Mother of the
Beloved: Hail:
The daughter of
King David.

Χε: πριωιϣ μωϋϣης:
χε: θαυ επιδεσποτης:
χε: πταιο ησαμοτηλ:
χε: πρωουρωο ηπισλ.

Χε: πταχρο ηλωβ πιθμηι:
χε: πιωνι ηαναμηι:
χε: θαυ επιμενηριτ:
χε: τωερι ηποτρο Δαυιδ.

السلام ... كرامة
موسى. السلام ...
والدة السيد. السلام
... كرامة صموئيل.
السلام فخر أسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ...
الحجر الكريم. السلام
... أم الحبيب. السلام
... أبنة الملك داود.

Hail to you, O
Mary: The spouse
of Solomon:
Hail: Exalta-
tion of the just:
Hail: The
deliverance of
Isaiah: Hail:
The healing of
Jeremiah.

Hail: The
knowledge of
Ezekiel: The gift
of Daniel: Hail
....: The power of
Elijah: Hail:
The grace of
Elisha.

Χε: τῷ φερὶ ἡ σολωμων:
χε: πῶσι ἡ νιδικεον:
χε: ποταμὸν ἡ ἡσαῖας:
χε: πταλβὸν ἡ ἰερεμιας.

Χε: πῶν ἡ ἰεζεκιηλ: χε:
χαρις τοῦ Δανηηλ:
χε: τῶν ἡ ἡλιας: χε:
πῶν ἡ ἑλισεος.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ...
رفعة الصديقين.
السلام ... خلاص
أشعيا. السلام ...
شفاء أرميا.

السلام ... علم
حزقيال. السلام ...
نعمة دانيال. السلام
... قوة ايليا. السلام
.. نعمة اليسع .

Hail to you, O
Mary: The Mother
of God: Hail
The Mother of
Jesus Christ: Hail
.....: The fair dove:
Hail: The
Mother of the Son
of God.

Hail to you, O
Mary, About
whom all the
prophets proph-
esied and said,

Χε: ἴθεοτοκος:
χε: ἑμαρ νῆς Πχς : χε:
ἴβροπι εθνεσως:
χε: ἑμαρ ἡΓιος Θεος.

Χε: ἑταρεμεερε
νας: ἡχε νῆπροφητης
τηροϋ: οτοϋ αρχω ἡμος.

السلام ... والدة
الآله. السلام ... أم
يسوع المسيح.
السلام ... الحمامة
الحسنة. السلام ... أم
ابن الله.

السلام لمريم التي
شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا:

“Behold, God the Logos Was incarnate of you, with a unity unparalleled.”

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

Θηππε Φϛ πιλοσος:
εταϕβιςαρξ ηδηϛ: θεν
ογαετογα: ηατσαχι μ-
πεσρηϛ.

Τεβοσι αληθως: εχοτε
πιϖβωτ: ητε Δαρων: ω
θεθεμερ ηγμοτ.

Δωπε πιϖβωτ: εβηλ
εΜαρια: χε ηθοϛ
πε πτϛπος: ητεσπαρθενια.

هوذا الله الكلمة
الذى تجسد منك
بوحداية لا ينطق
بمثلها .

مرتفعة أنت
بالحقيقة أكثر من
عصا هرون أيتها
المتلئة نعمة .

ما هي العصا الا
مريم لأنها مثال
بتوليها .

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Ασερβοκι ασωισι: χωρις
σρηνοσρια: απωηρι αφηετ-
βοσι: πιλοσος ναιδια

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى
الكلمة الذاتى .

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

Σιτεν νεσεσχη: νεω
νεσπρεσβια: λουων ναν
Ποσ: αφρο ντε
τεκκλησια.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة .

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

†† ερο: ω θεοτοκος:
χα φρο ννιεκκλησια:
εσοσην ννιπιστος.

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين .

Let us ask her,
to intercede for
us, with her
Beloved, That He
may forgive us.

Μαρεντζο ερος:
εορεστωβζ εχων: ναζρεν
πεσμενριτ: εορεψχω ναλ
εβολ.

فانسألها أن تطلب
عنا عند حبيبها ليغفر
لنا.

You are called, O
Mary, the Virgin,
the holy flower,
of the incense,

Δρυορτ ερο: Μαρια τ-
παρθενος: χε τερη-
ρι εοτ: ντε πιθοινοτφι.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي
للبخور.

That sprang up,
and blossomed,
on behalf of the
patriarchs, and
the prophets,

θηεταστορω επωωι:
ασφιρι εβολ: θεν θνοτνι ν-
νιπατραρχης: νεω νιπ-
ροφητης.

التي طلعت وازهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء.

As the rod, of
Aaron the priest,
that blossomed,
And gave forth
fruit,

For you brought
forth the Logos,
without human
seed, And with-
out corruption,
to your virginity,

For this we
glorify you, O
Theotokos, ask
your Son, that
He may forgive
us,

Ὑψήρητ ἄπιωβωτ: ἵτε
Δαρων πιοῦηβ: ετασφιρι
εβολ: ασοπτ ἵκαρπος.

Χε αρχφο επιλοσος:
αβνε ἵπερια ἵρωαι:
εσοι ἵαττακο: ἵχε
τεπαρθενια.

Εθβε φαι τενηωου νε:
ζωσ θεοτοκος:
ματσο ἵπεωηρι: εθρεσχω
ναν εβολ.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليئك بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة
الآله أسألي أبنيك
ليغفر لنا.

HYMN OF “RACHI NI”

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραχι νε ὠ θεοτοκος:
Μαρια θαυρα νι Ης πι Χς.

الفرح لك يا والدة
الأله مريم أم يسوع
المسيح.

Joy to you O
righteous, Ava
Paul the first of
anchorite.

Ραχι νακ ὠ πιδικεος:
ΑΒΒα Παυλε Πρωωρηπ ἡ-
αναχωριτης.

الفرح لك أيها
الصديق أنبا بولا أول
السواح.

Joy to you O
daughter of Zion,
We rejoice in you
O mother of the
King.

Ραχι νε ὠ τωερι ἡσιων:
θεληλ ἡμαρ ἡποτρο.

الفرح لك يا ابنة
صهيون، ونتهلل بك
يا أم الملك.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραυι νε ω̄ τ̄νεοτοκος:
Μαριᾱ θᾱρᾱ νῑΗ̄ς̄ πῑΧ̄ς̄.

الفرح لك ياوالدة
الأله مريم أم يسوع
المسيح

Joy to you O
righteous, Ava
Paul the first of
anchorite.

Ραυι νακ ω̄ πιδικεος:
Αββα Παρλε̄ Πρωρπ̄ ἰ-
αναχωριτης.

الفرح لك أيها
الصديق أنبا بولا أول
السواح.

Rejoice in God our
Helper. Sing to the
God of Jacob.

Θεληλ̄ ἠφ̄τ̄ ἠπενβοηθος:
τ̄λελοῑ ἠφ̄τ̄ ἰλακωβ

أبتهجوا بالله معينا
وهللوا لأله يعقوب.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραυι νε ω̄ τ̄νεοτοκος:
Μαριᾱ θᾱρᾱ νῑΗ̄ς̄ πῑΧ̄ς̄.

الفرح لك ياوالدة
الأله مريم أم يسوع
المسيح.

We rejoice forever. Yes praise in hope.

Ἡ ἀθέληλα σοττεν ελολ:
Ζιτεν νοτεν ὑπερκοτεν

نتهلل الى الأبد. نعم
ونترجى.

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

Ραῶι νε ὠ τηεοτοκος:
Μαρια θματ̄ νῑ Η̄ς πῑ Χ̄ς.

الفرح لك ياوالدة
الأله مريم أم يسوع
المسيح.

Joy to you O righteous, Ava Paul the first of anchorite.

Ραῶι νακ ὠ πιδικεος:
Αββα Πατλε Πρωρπ ἰ-
αναχωριτης.

الفرح لك أيها
الصديق أنبا بولا أول
السواح.

Rejoice O fruitful, And abundant vineyard.

Ἡ ἀθέληλα σοττεν ελολ:
Ζιτεν νοτεν ὑπερκοτεν

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραψι νε ω̄ τηεοτοκος:
Μαριᾱ θᾱρᾱ νῑΗ̄ς̄ πῑΧ̄ς̄.

الفرح لك ياوالدة
الأله مريم أم يسوع
المسيح

Joy to you O
righteous, Ava
Paul the first of
anchorite.

Ραψι νακ ω̄ πιδικεος:
Αββα Παυλε̄ Πρωωρη̄π̄ ἰ-
αναχωριτης.

الفرح لك أيها
الصديق أنبا بولا أول
السواح.

My heart is glad,
For our tongue
rejoices.

Απαζητ̄ εο̄ῡρᾱνᾱ: ε̄ο̄βε
πε̄νλᾱς̄ δε̄ν̄ το̄ῡθε̄λη̄λ̄

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραψι νε ω̄ τηεοτοκος:
Μαριᾱ θᾱρᾱ νῑΗ̄ς̄̄ πῑΧ̄ς̄̄.

الفرح لك ياوالدة
الأله مريم أم يسوع
المسيح.

Joy to you O
righteous, Ava
Paul the first of
anchorite.

Ραψι νακ ὠ πιδικεος:
Αββα Παρλε Πρωρπ ἰ-
αναχωριτης.

الفرح لك أيها
الصديق أنبا بولا أول
السواح.

The mist and
perfume. Rejoice
in your name.

θαφομαν ἡρομοναν: νεη
ναθεληλ θαυπεκραν

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

Joy to you O
Mother of God:
Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραψι νε ὠ τηεοτοκος:
Μαρια θαυρ νιης πιχς.

الفرح لك ياوالدة
الأله مريم أم يسوع
المسيح.

Joy to you O
righteous, Ava
Paul the first of
anchorite.

Ραψι νακ ὠ πιδικεος:
Αββα Παρλε Πρωρπ ἰ-
αναχωριτης.

الفرح لك أيها
الصديق أنبا بولا أول
السواح.

THE HYMN OF PEACE

O King of Peace,
grant us Your
peace, confirm
Your peace upon
us, and forgive us
our sins.

Disperse the
enemies, of the
Church, fortify her
and, establish her
forever.

Emmanuel our
God, is among us
now, in the glory
of His Father, and
the Holy Spirit.

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη: μοι
ναν ἴτεκεἰρηνη: σεωνι
ναν ἴτεκεἰρηνη: χα
νενοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ἴνιχαχι: ἴτε
†εκκλησια: αρισοβτ
ερος ἴνεσκια ψα ενεε.

Εωμανοτηλ Πεννοϋ†:
θεν τενηη† †νοϋ:
θεν πωοϋ ἴτε πεϋιωτ:
νευ Πιπνεϋα εθοϋαβ.

ياملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا
تترزعزع إلي الأبد.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد
أبيه والروح القدس.

May He bless us
all, purify our
hearts, and cure
the maladies, of
our souls and
bodies

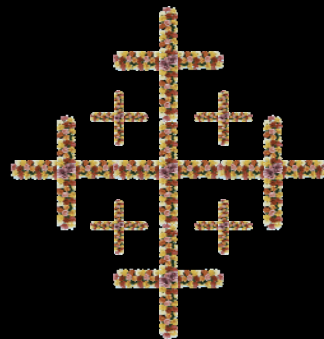
We worship You
O Christ, with
Your Good
Father, and the
Holy Spirit, for
You have come
and saved us.

Ἰτεψᾶμοῦ ερον τηρ-
εν: Ἰτεψτοῖβο Ἰνενηητ:
Ἰτεψταλβο Ἰνιψωνι: Ἰτε
νενηψῖχη νεω νενησωα.

Ἰενοῖωψτ ἰωοκ ωπιχ-
ριστος: νεω πεκιωτ Ἰαζα-
θος: νεω Πιπνεῖωα
ενοῖαβ: χε ακι ακ-
σωτ ἰωον.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي
أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.



ST. PAUL THE 1ST ANCHORITE'S GLORIFICATION

In a luminous vestment
pure clothes of righteousness
In the heavenly Jerusalem
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε (our father Abba Paul)

في حلة نورانية
في ثياب برنقية
في أورشليم السمائية
بنيوت آفا بافلي

A sacrifice of strong love
a pure righteous life
A true fragrant life story
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

ذبيحة حب قوية
حياة برنقية
سيرة عطرة حقيقية
بنيوت آفا بافلي

Today David is happy
the psalm is fulfilled
When he said to the daughter of Zion
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

داود اليوم مسرور
قد تم سر المزمور
حين قال لابنة صهيون
بنيوت آفا بافلي

He said "O daughter your Lord
chose you and loved you
Incline your ear and forget your people"
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

قال يا ابنة ربك
اختارك وأحبك
فأصغي وانسي شعبك
بنيوت آفا بافلي

Tell us O saint
Anthony the wise
About the life of the great
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

حدثنا أيها القديس
أنطونيوس الحكيم
عن سيرة العظيم
بنيوت آفا بافلي

"I walked in the desert
seeking with a brave soul
To see the father of the desert"
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

سرت في البرية
أطلب بنفس قوية
رؤية أب البرية
بنيوت آفا بافلي

"I became weary on the way
the heat is like fire
I arrived there diligently"
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

تعبت في الطريق
الحار مثل الحريق
حتي وصلت بتدقيق
بنيوت آفا بافلي

"I asked him with tears
"Open to me in the name of Jesus
I came in hunger and thirst"
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

سألته بدموع
افتح باسم المسيح
أتيت بعطش وجوع
بنيوت آفا بافلي

After many entreaties
and supplications to Christ
His serene face appeared
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

بعد الحاح كثير
وتوسل بالمسيح
ظهر بوجهة الوديع
بنيوت آفا بافلي

They bowed to each other
and sat down

Talking of the great things
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

تعانق البطلان
بحب وفرح عجيبان
حتي نسيا الزمان
بنيوت آفا بافلي

The angels of Emmanuel
witnessed a beautiful scene

And shared with rejoicing
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

ملائكة عما نوئيل
شهدت المنظر الجميل
فاشتركت بالترتيل
بنيوت آفا بافلي

The great ones talked
about heaven and faith
How did he come to this place
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

تحدث العظيمان
عن السماء والايمان
كيف اتي لهذا المكان
بنيوت آفا بافلي

He spoke with an eloquent tongue
I trusted in Christ
And in His clear promise
Πενιωτ αββα Παυλε

قال بلسان فصيح
اتكلت علي المسيح
وعلي وعده الصريح
بنيوت آفا بافلي

I saw a dead man carried away
and I was busy with my cares
I asked with curiosity
Πενιωτ αββα Παυλε

رأيت الميت المحمول
وأنا بهموس مشغول
فسألت في فضول
بنيوت آفا بافلي

How can I save my life
and rejoice at my death
I began my strife
Πενιωτ αββα Παυλε

كيف أربح حياتي
وأفرح في مماتي
فبدأت في جهادي
بنيوت آفا بافلي

I stayed in the desert
searching for eternity
And the mystery of sonship
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

قصة البرية
لأبحث عن الأبدية
وحياة البتولية
بنيوت آفا بافلي

The mystery of my life is wonderful
kept in the heart of the Beloved
And His work with me is mysterious
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

سر حياتي عجيب
محفوظ في قلب الحبيب
وعمله فيه غريب
بنيوت آفا بافلي

Meanwhile the sound of the raven
welcoming dutifully
A whole loaf of bread to the beloved
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

واذ بصوت الغراب
يعطي واجب الترحاب
خبزة كاملة للاحباب
بنيوت آفا بافلي

He asked St. Anthony to
bring the garment of Athanasius
He obeyed for the sake of Jesus
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

سأل الآبأ أنطونيوس
يأتية بثوب أثاسيوس
فأطاع من أجل ايسوس
بنيوت آفا بافلي

He returned to his monastery
beating his chest
I saw John in his homeland
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

رجع الي ديره
قارعا علي صدره
رايت يوحنا في مجده
بنيوت آفا بافلي

saw Elijah the Prophet
even Moses in the wilderness
I am no monk at all
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

رأيت النبي ايلي
بل موسي في البيرية
لست راهبأ بالكلية
بنيوت آفا بافلي

Lie saw a body bowing
with his legs kneeling
He looked at him in awe
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παυλε

شهد جسد خاضع
علي رجلية راع
فظنه خاشع
بنيوت آفا بافلي

Abba Paul lied down and
rested in the bosom of Abraham
He became the first anchorite
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παυλε

رقد بولا بنياح
في حضن ابراهيم استراح
فصار أول السواح
بنيوت آفا بافلي

In awe and reverence
he saw the body lying
lie fell down in tears
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παυλε

في رهبة وخشوع
شهود الجسد الموضوع
فارتمي بالدموع
بنيوت آفا بافلي

Two great lions appeared
drew near quietly
Digging the earth
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

واذ بأسدين عظيمين
اقتربا هادئين
وللارض نابشين
بنيوت آفا بافلي

The only heir returned
with the treasure of this witness
A tunic of Palm leaves
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

عاد الوريث الوحيد
بكنز هذا العظيم
بتونية من ليف النخيل
بنيوت آفا بافلي

In asceticism and patience
he spent his long life
Until he went away joyfully
Πενιωτ Ἀββα Παῦλε

في نساك وصبر جميل
ضي عمره الطويل
حتي مضي بالتهاليل
بنيوت آفا بافلي

**You kept the commandment
without human wisdom
Godliness dwelt in you
Πενιωτ λββα Παρλε**

نفذت الوصية
بلا حكمة بشرية
بنسك وروحانية
بنيوت آفا بافلي

**Standing among the Dominions
praising the Lord of Hosts
You sing with harps
Πενιωτ λββα Παρλε**

بأقائيم من الربوات
تسبح رب القوات
ترتل بالقيثارات
بنيوت آفا بافلي

**Behold Jesus Christ
disclosed your secret admirably
You are mentioned in the hymns
Πενιωτ λββα Παρλε**

هوذا يسوع المسيح
كشف سر ك بمديح
وذكرت في التسابيح
بنيوت آفا بافلي

Truly those who love you said
"They are comforted as they looked at you"
They left all and came to you
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

حقا قال محبوبك
الكل ذابوا لما رأوك
تركوا الكل وأتوك
بنيوت آفا بافلي

He who leaves this life,
mother, father, and brothers
Rejoices in Jesus at all times
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

من يترك في هذا العالم
أم وأب وأخوان
يفرح بيسوع كل آن
بنيوت آفا بافلي

You resembled the Cherubim
in your great love
And your faithful heart
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Παῦλε

تشبهت بالشاروبيم
فأحبك العظيم
وقلبك الأمين
بنيوت آفا بافلي

Ask the Lord for us
to take away laziness
To live according to his commandments
Πενιωτ αββα Παυλε

أطلب من الرب عنا
ينزع الكسل منا
لنعيش كما يأمرنا
بنيوت آفا بافلي

The Exposition of your name is
in the mouths of the believers
All of them proclaim
"O God of St. Paul help us all."

تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
الأنبا بولا أعنا أجمعين.

Worthy, worthy, *Αξιος Αξιος Αξιος ω*
worthy is our *Πενιωτ εθουαβ αββα*
holy Father, Ava *Παυλε.*
Paul.

مستحق مستحق
مستحق يا أبانا
القديس أنبا بولا.

HYMN OF "A-PEK-RAN"

Your name is great in the land of Egypt, O thou blessed and honored among all saints, our pure Father (3) (the righteous Ava Paula, the First Anchorite, the beloved of Christ).

Hail to the sepulcher full of grace. Hail to your holy body out of which healing of all the ailments sprang.

Απεκραν ερνωτ
 θεν τχωρα ηχνηι ωπια-
 καριος: πασιος ετταιοτ
 θεν πασιος τηροτ:
 πενωτ εθοραβ (τ)
 (ηλικεος αββα Παυλε
 Πρωρη ηαναχωριτης:
 πιαενριτ ητε Πχς).

Χερε πεκωγατ εθμεε η-
 χαριμα: Χερε πεκω-
 μα εθτ: Φηεταυβεβι
 ηαν εβολ ηθητη ηδε
 οτταλβο ηωωνι νιβεν.

يعظم أسمك في كورة
 مصر أيها المطوب
 القديس المكرم في
 جميع القديسين أبونا
 الطاهر (3)
 (الصديق أبا بولا
 أول السواح، حبيب
 المسيح).

السلام لقبرك المملوء
 نعمة. السلام لجسدك
 الطاهر الذي نبع لنا
 منه الشفاء لكل
 الأمراض.

Ask Christ
Emmanuel to
forgive us our
sins.

Ⲭⲁⲧⲗⲟ ⲉ̅Ⲡⲭⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛ-
ⲟⲩⲏⲗ: ⲗⲒⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲈⲚⲚⲟⲃⲒ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

أَسْأَلُ الْمَسِيحَ
عَمَانُوئِيلَ لِيُغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

I, the poor and
lowly (unworthy).

ⲁⲚⲟⲕ ⲡⲒⲗⲏⲕⲒ ⲡⲒⲁⲗⲁ-
ⲭⲏⲥⲧⲟⲥ:

أَنَا الْمَسْكِينُ الْغَيْرِ
مُسْتَحِقِّ.

For verily indeed,
your good rem-
embrance stirred
my heart, O the
Saint, Ava Paul.

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲁⲣ ⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲒ: ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̅ⲗ-
ⲣⲏ ⲉ̅ⲡⲁⲗⲏⲧ: ⲛ̅ⲭⲉ
ⲡⲉⲕⲉⲣϥⲙⲉⲣⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲱ
ⲡⲒⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ.

حَقًا بِالْحَقِيقَةِ حَرَّكَ
قَلْبِي تَذْكَارِكَ الْجَلِيلِ
أَيْهَا الْقَدِيسِ الْأَنْبِيَا
بُولَا.

HYMN OF “KHEN EFRAN”

In the name of
the Father, and
the Son, and the
Holy Spirit, One
Holy Trinity.

Ἡ̅ϛ̅ ⲉ̅ϥ̅ϣ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲗ̅
Ⲡ̅ⲱ̅ⲛ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲗ̅ Ⲡ̅ⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
Ⲅ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ⲥ̅ ⲉ̅ϥ̅ⲧ̅: ⲛ̅ⲟ̅ⲙ̅ⲟ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲥ̅ⲓⲟ̅ⲥ̅.

بأسم الأب والأبن
والروح القدس
الثالوث القدوس
المساوي.

Worthy, worthy,
worthy is the
Holy Virgin Mary.

Ⲁ̅ⲗ̅ⲓⲁ̅ Ⲁ̅ⲗ̅ⲓⲁ̅ Ⲁ̅ⲗ̅ⲓⲁ̅ ⲧ̅ⲁ̅ⲗ̅ⲓⲁ̅
Ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅ⲓⲁ̅ ⲧ̅ⲡ̅ⲁ̅ⲣ̅ϥ̅Ⲏⲟ̅ⲥ̅.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة
مريم العذراء.

Worthy, worthy,
worthy is our
holy Father, Ava
Paul.

Ⲁ̅ⲗ̅ⲓⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̅ⲗ̅ⲓⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̅ⲗ̅ⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̅
Ⲡ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲱ̅ⲧ̅ ⲉ̅ϥ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲁ̅ⲃ̅ ⲁ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲁ̅
Ⲡ̅ⲁ̅ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅.

مستحق مستحق
مستحق يا أبانا
القديس أبنا بولا.

Let us gather,
we, the people
who love God,
Jesus Christ, to
honor: the Our
Father, the great
saint Ava Paul,
the beloved of
Christ.

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲧ ⲱⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉ
ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲏⲧⲉⲏⲧⲁⲓⲟ ⲉ-
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲬⲥ.

فلنجتمع نحن
المحبين لله يسوع
المسيح لنكرم أبينا
القديس العظيم الأنبا
بولاً حبيب المسيح.

Worthy, worthy,
worthy is our
holy Father, Ava
Paul.

ⲁⲗⲓⲟⲥ ⲁⲗⲓⲟⲥ ⲁⲗⲓⲟⲥ ⲱ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲣⲗⲉ.

مستحق مستحق
مستحق يا أبانا
القديس أنبا بولاً.

A crown of gold,
a crown of silver,
a crown of
jewels on the
head of: the our
Father, the great
saint Ava Paul
the beloved of
Christ.

Οὐχ̅λου ἠ̅νοϋβ: οὐχ̅-
λου ἠ̅ζατ: οὐχ̅λου ἠ̅-
ωνι ἠ̅μαρταριτης: ε̅ρηι ε̅
χεν τ̅αφε: ἠ̅πενιωτ ε̅θοτα
β̅ π̅ινιωτ̅ αββα Παυλε
πι̅ενριτ̅ ἠ̅τε Π̅χ̅ς.

إكليل ذهب . إكليل
قضة . إكليل جوهري
على رأس أبانا
القديس العظيم الأنبا
بولاً حبيب المسيح .

Amen. Amen.
Alleluia. Glory be
to our God

Δω̅ην. Δω̅ην. α̅λ.
Δο̅ζασι̅ ο̅θεος̅ ἴ̅μων.

آمين . آمين .
الليلويا . المجد هو
لالهنا .

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Ava Paul.

وسلام الله يكون معكم يا شعب
المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح
يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح
الفرديوس بصلاة مريم العذراء
والقديس العظيم الأنبا بولا.

Worthy, worthy,
worthy is the
Holy Virgin Mary.

Αζια Αζια Αζια †ὰζια
Μαριὰ † παρθενος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة
مريم العذراء.

Worthy, worthy,
worthy is our
holy Father, Ava
Paul.

ΑζιοϷ ΑζιοϷ ΑζιοϷ ὠ
Πενιωτ ε̇θοϷαβ αββα
Παυλε.

مستحق مستحق
مستحق يا أبانا
القديس أنبا بولا.

O angel of this night: Flying to the heights with this hymn: Remember us before the LORD: That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all: And let us bless His Holy Name: At all times His praise: Is continuously (always) in our mouths.

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو
بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب
ليغفر لنا خطايانا.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب
نيحهم واخوتنا الذين فى كل شدة
اعنا واياهم.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس.
فى كل حين تسبيحه دائمة فى
افواهنا.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the LORD on our behalf, O great and holy Abba Paul, that the Lord whom you have loved, may forgive us our sins.

Αριπρεσβυτην ε̅ρι̅ ε̅χ-
ων: ωτενος̅ ἡ̅νηβ̅ τηρεν:
†θεοτοκος: Μαρια̅ θ̅α-
αυ̅ ἠ̅Πενσωρ̅: ἡ̅τεψ̅χα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ̅ ΕΒΟΛ̅.

Ἰωβζ̅ ἠ̅Π̅σ̅ ε̅ρηι
ε̅χων: ὠ̅ π̅ινιψ̅† ε̅θ̅ α̅ββ̅α
Παυ̅λε: ζ̅ινα̅ ἡ̅τε̅ Π̅σ̅
φ̅ηετακ̅ω̅ενριτ̅ψ̅: χ̅α̅ ΝΕΝ-
ΝΟΒΙ ΝΑΝ̅ ΕΒΟΛ̅ .

إشفعى فينا ياسيدتنا
كأنا السيدة والدة
الاله مريم أم
المخلص ليغفر لنا
خطايانا.

أطلب عنا أيها
القديس العظيم أنبا
بولس من الرب الذي
أحبته لكي يغفر لنا
خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χε εὐαρωοῦτ ἡχε φι-
ωτ: νεω πωηρι νεω
πιπνα εθῶ τῆριας
ετχηκ ἐβολ: τενοῦω-
ωτ ἄμοσ τενη1ωοῦ νας.

لأنه مبارك الآب
والأبن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Lord have
mercy: Lord
have mercy:
Lord have
mercy:

Κηριε
Κηριε
Κηριε ἐλεησον.

ἐλεησον:
ἐλεησον:

يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have
mercy on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا،
يارب باركننا.

Amen. Alleluia.
Glory be to the
Father, the Son,
and the Holy Spirit.
Now, and forever,
and to the ages of
ages. Amen.

We proclaim, say-
ing, "Our LORD,
Jesus Christ, bless
the air of heaven,
bless the water of
the rivers. Bless
the seeds and the
herbs. May Your
mercy and Your
peace be a fortress
unto Your people.

ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ
ΚΑΙ ΔΕ ΚΑΙ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΔΩΗΝ.

ἸΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὕΜΝΟΣ:
ΧΕ ὦ Πενβοικ Ιησοϋς
Πιχριστος ὁμοϋ ε νιαηρ
ντε τφε: ὁμοϋ ε
νιμοοϋ ὕψιαρο: ὁμοϋ ε
νισιϋ νεη νι σια: μαρε
πεχναδ νεη τεκχιρηνη
οι ησοβτ ὕπεκλαος:

آمين اليلويا. المجد
لآب والابن والروح
القدس الآن وكل
أوان وإلي دهر
الدهور آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح بارك
أهوية السماء، بارك
مياه النهر، بارك
الزروع والعشب.
فلتكن رحمتك
وسلامك حصناً
لشعبك.

Save us and have
mercy upon us.
LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD bless,
Amen. Bless me,
Bless me. Accept
this metania.
Forgive me. Say
the blessing.

σωτη ἄμεσον ὄμοσθαι ναι ναν.
Κυριε ελεησον κυριε
ελεησον: κυριε εὐλοσησον
ἀμην: ἑμοῦ εροι: εἰς
ἡμετανία: χω νηι εβολ:
χω ἄπισμοῦ.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
آمين. باركوا عليّ ها
المطانية اغفروا لي،
قل البركة.



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)